

LES AUTEURS

CONSTANTINESCU, Muguraș – est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Lire et traduire la littérature de jeunesse*, ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche. Elle est directrice du projet de recherche exploratoire, CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009. Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature/ littératures francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/2011. (mugurasc@gmail.com)

STEICIUC, Elena-Brândușa – est professeur titulaire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle est HDR et professeur associé à l'Université « Al. I. Cuza » de Iași (2004-2011) et « Vasile Alecsandri » de Bacau (2009-2011), membre du C.I.E.F. (2006), de l'AIEQ (2005), de l'ALMI (Association Littéraire Maghrébine Internationale, 2005), et de CEACS (Central European Association for Canadian Studies, 2004). Depuis 2010 elle est présidente de l'A.R.D.U.F. (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones) et rédacteur en chef de la *Revue roumaine d'études francophones*. Elle a soutenu sa thèse de doctorat à l'Université de Bucarest en 1997 : *Patrick Modiano - une lecture multiple*. Parmi les volumes publiés dernièrement, on rappelle *Literatura de expresie franceză din Maghreb. O introducere*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Pour introduire à la littérature québécoise*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Horizons et identités francophones*, Presses Universitaires de Suceava, 2006, avec une préface de Irina Mavrodin ; *La Francophonie au féminin*, Editions Universitatis XXI, Iași, avec une préface de Liliane Ramarosoia ; *Fragments francophones*, Éditions Junimea, Iași, 2010, avec une préface de Michel

Beniamino. Elle est coordinatrice ou membre de plusieurs projets de recherche, parmi lequel le projet de recherche exploratoire, CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009. Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature/ littératures francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/2011. (selenabrandusa@yahoo.com)

DRAHTA, Cristina – travaille comme maître-assistante au Département de français de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava où elle donne des cours de littérature française du XVIIe siècle et des cours et des séminaires dans le cadre du master de traductologie. Après avoir préparé une licence et un master en traductologie, elle a soutenu sa thèse de doctorat sur l'œuvre d'Andreï Makine. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction*. Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature/ littératures francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/2011. (cdrahta@yahoo.fr)

BALAȚCHI, Raluca - est enseignante de langue française (maître assistante) et jeune chercheur au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain, pragmatique et traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français, elle se spécialise en analyse du discours, pragmatique et traductologie. Auteur d'un livre sur la subjectivité (*L'expression de la subjectivité en français, Demiurg, Iași, 2007*), de quelques contributions à des ouvrages de linguistique, d'une trentaine d'articles parus notamment en Roumanie, d'une traduction (Dominique Maingueneau, *Pragmatică pentru discursul literar, Institutul European, Iași, 2007*) Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature/ littératures francophones: histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/2011 et du programme de recherche post-doctorale PNCDI, CNCS-UEFISCDI, PN-II-RU-PD-2011-3-0125 (raluka2@yahoo.fr)

CHETRARIU, Anca-Andreea - est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université « Al. Ioan Cuza », Iași en langues

étrangères : français – espagnol. Depuis 2010 elle est doctorante de Muguraș Constantinescu à l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava où elle prépare une thèse sur la pratico-théorie de la traduction chez Irina Mavrodin. Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature/ littératures francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/2011. (chetrariu_anca30@yahoo.com)

PELEA, Alina – enseigne l'interprétation de conférence et la langue française contemporaine dans le cadre du Département de Langues Modernes Appliquées de la Faculté des Lettres de Cluj - Napoca (Université de Babeș-Bolyai). Elle a soutenu une thèse de traductologie en cotutelle sous la direction des professeurs Rodica Pop (Université de Babeș-Bolyai) et Michel Ballard (Université d'Artois) : *Aspects culturels de la traduction des contes du roumain en français et du français en roumain*. Depuis octobre 2004, elle est membre de l'équipe du Centre d'Études des Lettres Belges de Langue Française. (alina_pelea@yahoo.com)

CHARRON, Marc – professeur agrégé à l'École de traduction et d'interprétation (ÉTI) de l'Université d'Ottawa, où il enseigne entre autres la traduction générale, littéraire et spécialisée anglais-français et espagnol-français. Il codirige actuellement, avec sa collègue Luise von Flotow de l'ÉTI et Hugh Hazelton de l'Université Concordia de Montréal, un important projet de recherche sur la traduction, la diffusion et la réception de la littérature canadienne et québécoise en Amérique latine. (marc.charron@uqa.ca)

BĂLĂCESCU, Ioana – docteur ès lettres à la Faculté de Lettres, Université de Craiova, Licence d'anglais et de latin, Licence de roumain et d'allemand, Doctorat en traductologie. Nombreuses bourses de recherches à l'étranger, entre autres mission de recherches en Allemagne, avec une bourse de la fondation élitaine Alexander von Humboldt, avec pour projet de recherches : les fondements cognitifs et neurophysiologiques de l'approche herméneutique en traduction, plus particulièrement la créativité en traduction et une didactique de la traduction qui intègre la créativité dans ses fondements. (ioanadi@yahoo.com)

STEFANINK, Berndt - professeur dr. à l'université de Cluj-Napoca/Roumanie, dans le cadre du soutien aux universités de l'Est, sponsorisé par la fondation « Johann Gottfried Herder », émérite de

l'université de Bielefeld. Etudes de philosophie aux universités de Mayence et de Marburg, examen d'état en philosophie et pédagogie, bourse du Gouvernement Français pour recherches sous la direction de Paul Ricoeur à la Sorbonne, continuation des études à la Sorbonne avec différentes bourses élitaires : licences et maîtrises de lettres modernes, d'anglais, de linguistique ; assistant du professeur André Martinet, Doctorat sous la direction de A. Martinet et G. Moignet. Nombreuses missions de « visiting professor » en France, Afrique (Nairobi, Al Azhar University du Caire), au Portugal, en Roumanie. Didactique de la traduction, herméneutique, cognitivisme. Longue pratique de la traduction simultanée, consécutive et écrite. Travaux en cours : recherches sur les fondements cognitifs et neurophysiologiques de la créativité en traduction et sur la didactique de la traduction. (bstefanink@hotmail.com)

ELEFANTE, Chiara - enseigne la traduction du français vers l'italien auprès de l'Ecole Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs de Forlì (Université de Bologne). Ses domaines de recherche sont la traduction littéraire et plus en particulier les rapports que le traducteur entretient avec les différentes instances du monde éditorial. Elle s'intéresse également aux questions de la réception et de la traduction pour un public de jeunes lecteurs : dans ce domaine elle a édité avec Elena Di Giovanni et Roberta Pederzoli le volume *Ecrire et Traduire pour les enfants/Writing and Translating for Children* (Peter Lang, 2010). La recherche et l'enseignement sont enrichis par l'activité de traduction de Chiara Elefante, notamment de l'auteur belge Henry Bauchau et des essais poétiques d'Yves Bonnefoy. Elle s'occupe en ce moment du paratexte à l'œuvre des traducteurs, sur lequel elle est en train d'écrire un volume. (chiara.elefante@unibo.it)

CHIRILĂ ȘERBAN, Ana Cristina – est doctorante à l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava, où elle prépare une thèse de doctorat sur la traduction du discours dramatique de T. Williams, sous la direction du Professeur Ioan Oprea (anacristinaserban@yahoo.fr)

PROCOPIUC ANDREI, Anca - est doctorante à l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava, où elle prépare une thèse de doctorat sur : *Traduction et adaptation en roumain des nouvelles de Prosper Mérimée* sous la direction de madame le professeur Albumița Muguraș-Constantinescu. (anca_82andrei@yahoo.fr)

CORDUȘ, Iulia - est licenciée ès lettres de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères de l'Université de Bucarest en Langues Modernes Appliquées : anglais – français. Elle a soutenu en 2010 son mémoire de licence sur la traduction du langage spécialisé et au présent est masterande à l'Université de Suceava, section « Théorie et Pratique de la Traduction », en préparant une thèse sur la traduction spécialisée dans le domaine gastronomique. Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature/ littératures francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/2011. (iulia_nna@yahoo.com)

PINTILEI, Daniela - doctorante à l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava, où elle prépare une thèse sur la traduction de l'œuvre de Zola, sous la direction de Muguras Constantinescu. (danielapintilei@gmail.com).